ṅsəɫxcin iʔ‿sṅkʷnim 3

Even More Songs for Beginners in Colville-Okanagan

by Sʕamtíċaʔ (Sarah Peterson)

(Sarah Peterson)

with Christopher Parkin

Ṅsəl̓xcin i?_sṅk̓ʷnim 3

Table of contents

01. q̓ʷ y̓ q̓ʷ ay̓ áy̓ in̓ʔuʔx̌tílaʔt

q̓ʷy̓q̓ʷay̓áy̓ in̓ʔuʔx̌ʷtílaʔt
l̓_aʔ_cc̓l̓c̓al
łə_ninúʔt
uł q̓ʷy̓q̓ʷay̓áy̓
kiʔ tx̌ʷc̓pikst
cyaxʷt iʔ_mx̌ʷal̓
uł cyaxʷt in̓ʔuʔx̌ʷtíl̓t

Rock-a-bye Baby

Rock-a-bye little baby
In the trees
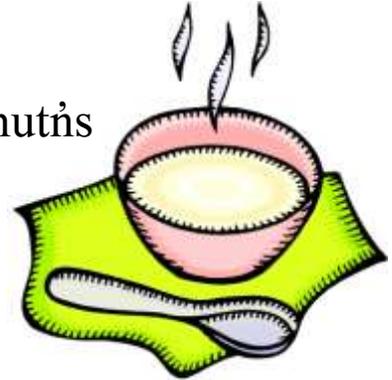When the wind blows
Then it rocks
When the bough breaks
The cradleboard falls
my baby falls.

02. kaʔłís p̓um skm̓xist

kaʔłís p̓um skm̓xist, kaʔłís p̓um skm̓xist
ʕ̓ac̓n̓t iʔ_sn̓ləq̓ʷłq̓ʷutn̓s, ʕ̓ac̓n̓t iʔ_sn̓kłkłmutn̓s
iʔ_tum̓tm̓ n̓pusm tə_sn̓pq̓ʷitkʷ
miyáł n̓cix̌cx̌t lʔiws sn̓pq̓ʷitkʷs
skəkm̓xísaʔt t̓iʔ əc̓c̓əc̓qʷaqʷ
kaʔłís p̓um skm̓xist, kaʔłís p̓um skm̓xist

Three Brown Bears (tune of Three Blind Mice)

Three brown bears, three brown bears
Look at their beds, look at their chairs
Mommy cooked porridge
The porridge was too hot
Baby bear was crying a lot
Three brown bears, three brown bears

03. ƛ̓iqʷt liplí

 əcƛ̓iqʷt iʔ‿liplí uɬ kʷu‿cliṁt
ƛiqʷt p̓ísƛ̓at uɬ piq
kɬʔiṁṅtm uɬ wiʔsƛ̓íqʷt
kʷu‿ṅkmam uɬ kʷu‿k̓ʷaʔk̓ʷʔám
ƛ̓iqʷt, ƛ̓iqʷt, ƛ̓iqʷt
ƛ̓iqʷt, ƛ̓iqʷt, ƛ̓iqʷt
aláʔ ƛ̓iqʷt, ilíʔ ƛ̓iqʷt
yaʕt taʔkín ƛ̓iqʷt
əcƛ̓iqʷt iʔ‿liplí uɬ kʷu‿cliṁt
ƛ̓iqʷt p̓ísƛ̓at uɬ piq

Popcorn (tune of Old MacDonald Had a Farm)

Corn is popping and we are happy
They pop big and white
We will wait until it's done
We grab it and we chomp it
Pop, pop, pop
And pop, pop, pop
Here a pop, there a pop
Everywhere a pop, pop
Corn is popping and we are happy
The pop big and white

04. ṅċẇċíwisx

ṅċẇċíẇisṅt aṅʕáẏtmn
mi pixʷ uł pəqpiq
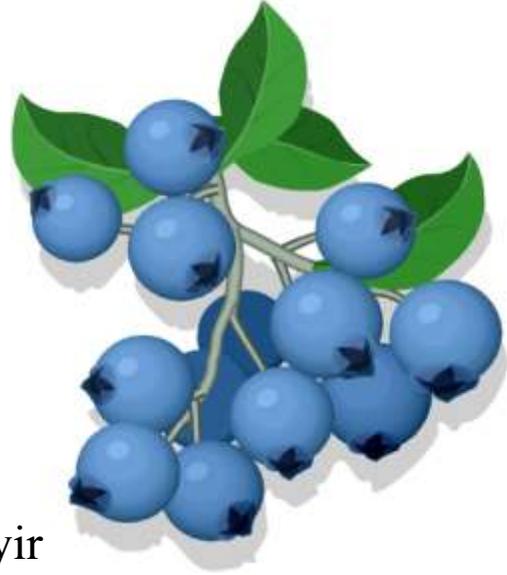ṅċẇċíwisx, ṅċẇċíwisx
yʕayʕát iʔ_sx̌l̇x̌ʕal̇t

Brush your teeth (tune of Row Your Boat)

Brush your teeth, your teeth
So they are bright and white
Brush your teeth, brush your teeth
Everyday

05. i?_sťqiłəm̓l̓x

waẏ tx̌l̓kmiṅtm i?_sťqiłəm̓l̓x
i?_sťqiłəm̓l̓x, i?_sťqiłəm̓l̓x
waẏ tx̌l̓kmiṅtm i?_sťqiłəm̓l̓x
ixí? mi q̓ʷliẇṅtm

ʕaċṅt i?_sťxałq kcəcmus uł yir
kcəcmus uł yir, kcəcmus uł yir
kʷu_q̓ʷliẇm tə_sťxałq kcəcmus uł yir
ixí? mi ?ał?íl̓ṅtm

The Huckleberry Bush (tune of Here We Go Round the Mulberry Bush)

Here we go round the huckleberry bush
The huckleberry bush, the huckleberry bush
Here we go round the huckleberry bush
Then we pick

Look at the little round huckleberries
They are little and round, little and round
We pick the little round huckleberries
Then we eat them up

06. ƙ̓ꞏ_tíma? i?_citxʷs

ƙ̓ꞏ_tíma? i?_citxʷs kʷu_xʷuy
ƙ̓ꞏ_tíma? i?_citxʷs kʷu_xʷuy
hay-yay-hay-yay-yay-ho
ƙ̓ꞏ_tíma? i?_citxʷs kʷu_xʷuy

kʷu_?aṁtím tə_ṅt̓áxla?xʷ
kʷu_?aṁtím tə_ṅt̓áxla?xʷ
hay-yay-hay-yay-yay-ho
kʷu_?aṁtím tə_ṅt̓áxla?xʷ

ixí? kʷu_łxʷuy̓y̓
ixí? kʷu_łxʷuy̓y̓
hay-yay-hay-yay-yay-ho
ixí? kʷu_łxʷuy̓y̓

We went to Grandma's house (tune of Farmer in the Dale)

We went to Grandma's house
We went to Grandma's house
Hi-yi-hi-yi-yi-ho
We went to Grandma's house

She fed us some cake
She fed us some cake
Hi-yi-hi-yi-yi-ho
She fed us some cake

Then we went back home
Then we went back home
Hi-yi-hi-yi-yi-ho
Then we went back home

07. ha kʷ_cwikm tə_sċaʔáḱʷ

ha kʷ_cwikm iʔ_tə_sċaʔáḱʷ
tə_sċaʔaḱʷ, tə_sċaʔáḱʷ ?
ha kʷ_cwikm iʔ_tə_sċaʔáḱʷ
iʔ_ɫ̓_qʷacqn̓s isláx̌t ?

ʕaċn̓t iʔ_qʷacqn̓s
ċaknílxʷ iʔ_sċaʔáḱʷ
ha wikn̓txʷ iʔ_sċaʔáḱʷ
ɫ̓_qʷacqn̓s isláx̌t ?

Have you ever seen a flower (tune of Have you ever seen a lassie)

Have you ever seen a flower
A flower, a flower
Have you ever seen a flower
On my friend's hat

Look at her/his hat
What color is the flower ?
Did you see the flower
In my friend's hat?

08. ʔupn̓kst iʔ_qʷʕásqi
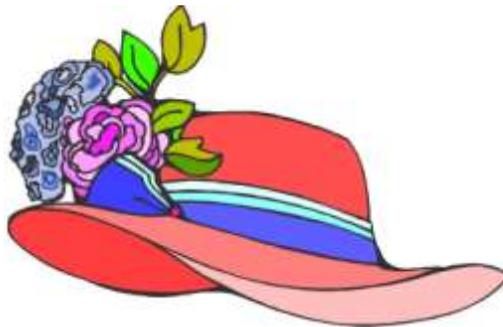
naqs, ʔasíl, kaʔłís tə_qʷʕásqi
mus, ciłkst, taq̓m̓kst qʷʕásqi
sispḷk̓, timł, x̌əx̌n̓ut tə_qʷʕásqi
ʔupn̓kst qʷʕásqi əc̓tuxʷtlwís

ʔupn̓kst, x̌əx̌n̓ut, timł tə_qʷʕásqi
sispḷk̓, taq̓m̓kst, ciłkst tə_qʷʕásqi
mus, kaʔłís, ʔasíl tə_qʷʕásqi
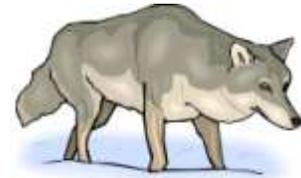naqs iʔ_qʷʕásqi ilíʔ kiʔ mut

One, two, three blue jays

One, two, three blue jays
Four, five, six blue jays
Seven, eight, nine blue jays
Ten blue jays are flying around.

Ten, nine, eight blue jays
Seven, six, five blue jays
Four, three, two blue jays
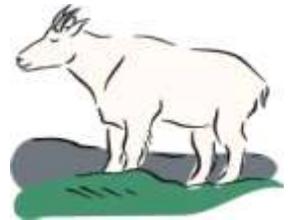One blue jay is sitting there.

09. kʷu_ksxʷúyaʔx k̓l̓_aʔ_cċlċal

kʷu_ksxʷúyaʔx k̓l̓_aʔ_cċlċal, kʷu_ksxʷúyaʔx k̓l̓_aʔ_cċlċal
kʷu_ksxʷúyaʔx k̓l̓_aʔ_cċlċal
stiṁ iʔ_kscwiktət ? stiṁ iʔ_kscwiktət ?

kʷu_wikm tə_ṅċicn, kʷu_wikm tə_ṅċicn, kʷu_wikm
tə_ṅċicn
k̓l̓_aʔ_cċlċal, k̓l̓_aʔ_cċlċal

kʷu_ksxʷúyaʔx k̓l̓_aʔ_cmɢ̓ʷmaɢ̓ʷ, kʷu_ksxʷúyaʔx
k̓l̓_aʔ_cmɢ̓ʷmaɢ̓ʷ, kʷu_ksxʷúyaʔx k̓l̓_aʔ_cmɢ̓ʷmaɢ̓ʷ
stiṁ iʔ_kscwiktət ? stiṁ iʔ_kscwiktət ?

kʷu_wikm tə_sx̌ʷƛ̓iʔ, kʷu_wikm tə_sx̌ʷƛ̓iʔ,
kʷu_wikm iʔ_tə_sx̌ʷƛ̓iʔ
k̓l̓_aʔ_cmɢ̓ʷmaɢ̓ʷ, k̓l̓_aʔ_cmɢ̓ʷmaɢ̓ʷ

kʷu_ksxʷúyaʔx k̓l̓_tawn, kʷu_ksxʷúyaʔx k̓l̓_tawn
kʷu_ksxʷúyaʔx k̓l̓_tawn
stiṁ iʔ_kscwiktət ? stiṁ iʔ_kscwiktət ?

wikṅtm iʔ_sqilxʷ, wikṅtm iʔ_sqilxʷ, wikṅtm iʔ_sqilxʷ
iʔ_k̓l̓_tawn, iʔ_k̓l̓_tawn

We're going to the woods (tune of The bear went over the mountain)

We're going to the woods, we're going to the woods, we're going to the woods
What will we see? What will we see?

We saw a wolf, we saw a wolf, we saw a wolf
In the woods, in the woods.

We're going to the mountains, we're going to the mountains, we're going to the mountains
What will we see? What will we see?

We saw a mountain goat, we saw a mountain goat, we saw a mountain goat
In the mountains, in the mountains.

We're going to town, we're going to town, we're going to town
What will we see? What will we see?
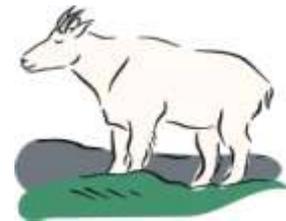
We saw the people, we saw the people, we saw the people
In town, in town.

10. i?_ƙ̓_yʕacín

ṫi?_łkʷəkʷʕast, i?_ƙ̓_yʕacín
ʕ̓aċ̓n̓t i?_pəpʕaspəs, ṫra···m
ʕ̓aċ̓n̓t i?_tum̓tm̓, xʷuysts i?_pəpʕaspəs
x̌ʷʕat, x̌ʷʕat, x̌ʷʕat. kʷu_xʷuy̓y̓ !
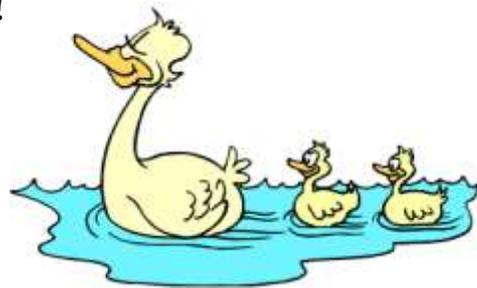
Down by the River

Early in the morning, down by the river
See the ducklings, all in a row
See the mother, taking her ducklings
Quack, quack, quack, Away we go!

11. swit aʔ_clʕastís iʔ_qʷʕay ?

swit clʕastís iʔ_qʷʕay ?
swit clʕastís iʔ_qʷʕay ?
kʷu_cuṅt ła_cmistíxʷ
swit clʕastís iʔ_qʷʕay ?

Pit clʕastís iʔ_qʷʕay
Pit clʕastís iʔ_qʷʕay
iʔ_sǩiƛxṅs ṫiʔ qʷʕay
Pit clʕastís iʔ_qʷʕay

swit clʕastís iʔ_qʷin ?
swit clʕastís iʔ_qʷin ?
kʷu_cuṅt ła_cmistíxʷ
swit clʕastís iʔ_qʷin ?

Susán clʕastís iʔ_qʷin
Susán clʕastís iʔ_qʷin
iʔ_łəłaxʷs ṫiʔ qʷin
Susán clʕastís iʔ_qʷin

Who is wearing red? (tune of Farmer in the Dale)

Who is wearing red?
Who is wearing red?
Tell me if you know
Who is wearing red?

Mary's wearing red.
Mary's wearing red.
Her shirt is red.
Mary's wearing red.

Who is wearing blue...

Pete is wearing blue...
His pants are blue...

Who is wearing green?

Susan's wearing green...
Her dress is green...

12. ƛ̓aʔkín iṅkíɬx

ƛ̓aʔkín iṅkíɬx, ƛ̓aʔkín iṅkíɬx
aláʔ, aláʔ
ṅt̓qʷṅkikstm, ṅt̓qʷṅkikstm
c̓x̌iɬ t_incá, c̓x̌iɬ t_incá

ƛ̓aʔkín isƛ̓máx̌n...
...tatáqṅt...

ƛ̓aʔkín ink̓ʷƛ̓k̓ʷƛ̓ústn...
...kɬəpɬəpsam...

ƛ̓aʔkín intíxʷc̓ƙ...
...ƛ̓aƛ̓áqcnm...

ƛ̓aʔkín inc̓ásyqn...
...q̓ʷt̓qsam...

ƛ̓aʔkín isc̓uʔc̓uʔxán...
...tr̓tr̓qxənam...

Where are my hands? (tune of Where is Thumbkin?)

Where are my hands? Where are my hands?
Right here. Right here.
Clap your hands. Clap your hands.
Just like me. Just like me.

...arm...wave
...eyes...blink
...tongue...stick out tongue
...head...nod
...feet...stomp

13. ixí? kʷ_ẁaẁílpm

nutáṅt aṅkílx
lkʷiɬxst aṅkílx
nutáṅt aṅkílx uɬ kʷ_pəkʷpəkʷikstm
ixí? kʷ_ẁaẁílpm uɬ kʷ_?aX̌ɫmṅcút
ixí? akɬcẁcáẁt.

...aṅt̓ína?...ym̓yum̓lxst

...asċu?xán...kʷ_pəkʷpəkʷxnam

ixí? kʷ_ẁaẁílpm (3)
ixí? akɬcẁcáẁt

...aṅċásyaqn...kʷ_pəkʷqinm

...aṅqəpqiṅtn...kʷ_yicáyaqnm

ksp̓ík̓ʷmi?st
uɬ kʷ_ɬtəɬmṅcut
ksp̓ík̓ʷmi?st uɬ kʷ_ẁaẁíɬpm
ixí? kʷ_ẁaẁíɬpm
uɬ kʷ_?aX̌ɫmṅcút
ixí? akɬcẁcáẁt

ixí? kʷ_ẁaẁílpm (3)
ixí? akɬcẁcáẁt

Hokey Pokey

Put in your hand
Take your hand away
Put your hand in and shake it
Then you _____
And you turn around
That is the way you do it

Put your ear in...
...and you _____

Put your foot in...
...and you shake it

Put your head in...
...and you shake it

Put your hair in...
...and you _____

Put bend over...
and you _____
you bend over and you _____
Then you _____
And you turn around
That is the way you do it

14. kícas skalúla

kícas skalúla, kícas skalúla
əcḱisqn skalúla, mi ṅx̌ilstṁs iʔ‿skalúla

kícas skalúla, kícas skalúla
kṗəsƛ̓ʔus iʔ‿skalúla, mi wikṅts skalúla

kícas skalúla, kícas skalúla
kṗəsƛ̓ʔína? skalúla, mi nixĺmṅts skalúla

kícas skalúla, kícas skalúla
ksĺx̌ʷʔaqs iʔ‿skalúla, mi qiʔx̌ʷnúnts iʔ‿skalúla

kícas skalúla, kícas skalúla
ṅx̌ʷẏx̌ʷiẏs iʔ‿skalúla, mi ḱʷaʔṅtsís iʔ‿skalúla

kícas skalúla, kícas skalúla
ṗəsƛ̓ʔikst iʔ‿skalúla, mi kʷṅnuṅts iʔ‿skalúla

kícas skalúla, kícas skalúla
sṫpiṅk iʔ‿skalúla, mi q̓mṅtsis iʔ‿skalúla

kícas skalúla, kícas skalúla
ṗísƛ̓aʔxn iʔ‿skalúla, mi qlwitṅts iʔ‿skalúla

kícas skalúla, kícas skalúla
kwəsxnups iʔ‿skalúla, mi səṗṅtsis iʔ‿skalúla

Monster is Coming

Monster is coming, monster is coming
Monster has messy hair to scare you with

Monster is coming, monster is coming
Monster has big eyes to see you with

Monster is coming, monster is coming
Monster has big ears to hear you with

Monster is coming, monster is coming
Monster has a big nose to smell you with

Monster is coming, monster is coming
Monster has big teeth to bite you with

Monster is coming, monster is coming
Monster has big hands to grab you with

Monster is coming, monster is coming
Monster has a big belly to swallow you with

Monster is coming, monster is coming
Monster has big feet to step on you with

Monster is coming, monster is coming
Monster has a long tail to smack you with